



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, I: Portugués-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística. xeral			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados previstos na materia</b>			
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	A2	C1 C3 C18 C21	D1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	A1	C17 C22	D7 D12 D23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	A4 A5	C2 C10 C24 C32	D4 D10 D13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	A3	C4 C12 C25 C30	D9 D15

<b>Contidos</b>	
Tema	
Procedementos e recursos de tradución	- Identificación do contexto, lectura e detección de problemas - Busca de información e resolución de problemas - Tradución - Revisión, análise crítica e control de calidade
Dicionarios e fontes de documentación	- Fontes de documentación en formato papel. - Fontes de documentación en formato dixital e en rede. - Textos paralelos.
Problemas de tradución	- Erros comúns - Interferencias lingüísticas - Referencias culturais e intertextuais - Procura da equivalencia textual - Creatividade discursiva
Tradución de textos	- Tradución á vista e escrita de textos non especializados de xéneros diversos. - Encomendas que simulen o proceso de tradución no mercado profesional. - Valoración e argumentación da calidade do produto traducido.
Aspectos contrastivos na combinación portugués>español	- Morfosintácticos - Léxico-semánticos - Estilístico-discursivos
Introdución á tradución audiovisual (TAV)	- Definición da TAV - Características diferenciais da TAV - Tipoloxía do texto audiovisual - Tradución de textos adaptados ao audiovisual

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	18	42	60
Lección maxistral	8	0	8
Resolución de problemas de forma autónoma	18	44	62

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudantado.
Resolución de problemas de forma autónoma	O estudantado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen total ou parcialmente situacións reais do mercado profesional nas que aplicará os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao estudantado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de xeito telemático. Todo o material empregado en clase estará dispoñible na plataforma MOOVI.
Actividades introdutorias	Prestarase unha atención personalizada ao estudantado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de xeito telemático. Todo o material empregado en clase estará dispoñible na plataforma MOOVI.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de encargos e/ou probas que reproduzan as características da práctica profesional e que estarán distribuídos ao longo do período de docencia.	100 A2 A4 A5	C2 C3 C10 C18 C24 C30	D1 D4 D7 D15 D23	

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**A cada un dos docentes desta materia correspóndelle avaliar o 50% da nota final.**

#### Cráterios de avaliación referentes ao profesor Xoán Montero Domínguez:

##### Avaliación continua:

O alumnado deberá informar o profesorado sobre a elección de acollerse ou non á avaliación continua. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

- Proba dos contidos teóricos (10% da nota): décima semana de clase, previa consulta co alumnado.

- Proba de tradución PT-ES (40% da nota): última semana de clase, previa consulta co alumnado

##### Avaliación única:

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias indicadas na plataforma de teledocencia Moovi.

O exame da convocatoria de maio (avaliación única) e de xullo consistirá na realización dunha tradución do portugués ao castelán dun texto audiovisual (que contará o 40% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 10% da nota). Non se fará nota media. O alumnado que suspenda algunha das partes, deberá avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo. A proba de avaliación única terá lugar na data oficial marcada polo decanato.

O alumnado que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Penalizarase a copia ou plaxio.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades relativas á materia a través da plataforma MOOVI, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación terán lugar.

#### Expóñense os cráterios de avaliación referentes a Jacobo Currais Arcay:

A avaliación continua correspondente ao segmento da materia impartido por este docente realizarase a partir dun ou varios encargos e/ou probas de tradución que reproduzan as características da práctica profesional e que consistan en textos de xéneros textuais traballados na aula. Poderá esixirse que algún dos mencionados encargos e/ou probas de tradución se leve

a cabo durante horas de aula e con acceso limitado a recursos dispoñibles na Internet. A nota final correspondente a este tramo da docencia será a media aritmética das puntuacións obtidas nos encargos e/ou probas de tradución realizados e terá un valor máximo de 5 puntos no conxunto da cualificación da materia. Na modalidade de avaliación única, o exame, que se celebrará nas datas establecidas no calendario oficial, consistirá na súa parte correspondente á docencia de Jacobo Currais Arcay nunha tradución dun texto pertencente a algún dos xéneros textuais traballados durante o curso.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades relativas á materia a través da plataforma MOOVI, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do portugués. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 2. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de español.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2014

#### **Bibliografía Complementaria**

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana, 2005

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308